

Porównanie tłumaczeń Łukasza 4:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I wprowadziwszy Go oszczerca na górę wysoką pokazał Mu wszystkie Królestwa świata zamieszkałego w chwili czasu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem wyprowadził Go diabeł na górę* i w jednej chwili pokazał Mu wszystkie królestwa (zamieszkanego) świata.** *** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I wprowadziwszy go, pokazał mu wszystkie królestwa (świata) zamieszkałego w chwili czasu.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I wprowadziwszy Go oszczerca na górę wysoką pokazał Mu wszystkie Królestwa świata zamieszkałego w chwili czasu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem diabeł wyprowadził Go na górę, gdzie w ułamku sekundy pokazał Mu wszystkie królestwa zamieszkałego świata.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy wyprowadził go diabeł na wysoką górę i pokazał mu w jednej chwili wszystkie królestwa świata.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wwiódł go dyjabeł na górę wysoką, i pokazał mu wszystkie królestwa świata we mgnieniu oka.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wwiódł go diabeł na górę wysoką, i ukazał mu wszystkie królestwa wszego świata w ocemgnieniu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wówczas powiódł Go [diabeł] w górę, pokazał Mu w jednej chwili wszystkie królestwa świata
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wyprowadził go na górę, i pokazał mu wszystkie królestwa świata w mgnieniu oka.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem diabeł wyprowadził Go wysoko i w jednej chwili ukazał Mu wszystkie królestwa świata.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Następnie wyprowadził Go wysoko i w jednej chwili pokazał Mu wszystkie królestwa świata.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Potem diabeł wyprowadził Go wysoko, pokazał Mu w ułamku czasu wszystkie królestwa zamieszkałej ziemi
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Potem diabeł uniósł go wysoko, w jednej chwili ukazał mu wszystkie królestwa świata

¹⁾ na górę; εἰς ὄρος, W (IV/V); diabeł na wysoką górę, A (V), brak: ⚭ (IV), k w w l : <x>470 5:8</x>; <x>490 4:5</x>L.

²⁾ zamieszkanego świata, οἰκουμένη; <x>490 2:1</x> ozn. cesarstwo rzymskie.

³⁾ <x>470 16:26</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I zaprowadziwszy Go na górę, pokazał Mu w okamgnieniu wszystkie królestwa świata
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I [диявол], повівши його [на високу гору], показав йому на мить усі царства світу,
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I zawiódłszy wzwyż go okazał mu wszystkie królewskie władze zamieszkaney jako dom człowieka ziemi w znaczącym przestępcę lub zbiegłego niewolnika wypalonym znaku naturalnego czasu.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A ten oszczerczy, kiedy go wyprowadził na wysoką górę, w jednej chwili pokazał mu wszystkie królestwa świata.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Przeciwnik zabrał Go w górę, pokazał Mu w okamgnieniu wszystkie królestwa świata
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Diabeł zaprowadził go więc wysoko i w jednej chwili pokazał mu wszystkie królestwa zamieszkaney ziemi,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Następnie diabeł wziął Go na górę, skąd w mgnieniu oka pokazał Mu wszystkie królestwa świata